

Excursia în România a Societății Inginerilor și Arhitecților Bulgari

(28, 29, 30 Septembrie, 1, 2 și 3 Octombrie 1906).

Ca urmare a excursiei ce Societatea noastră a făcut-o în Bulgaria în luna Martie a. c., a avut loc excursia în România a Societății Inginerilor și Arhitecților Bulgari. Ideia acestei excursii a luat naștere la banchetul ce s'a oferit excursioniștilor noștri de către camarazii Bulgari, la Cercul Militar din Sofia, când s'a proclamat înfrățirea celor două Societăți, și s'a decis ca în luna Septembrie Societatea Bulgară să vie să ne întoarcă vizita și cu care ocaziune să vază Expoziția, marile noastre lucrări tehnice, cum și parte din centrele industriale dela noi.

La 31 August D-l *S. Sarafoff*, Președintele Societății Inginerilor și Arhitecților Bulgari, înștiințează prin o scrisoare pe D-l *Al. Cottescu*, Președintele Societății noastre, că ne vor întoarce în curând, cam între 20 și 30 Septembrie, vizita ce le-am făcut-o la Sofia. În ședința dela 6 Septembrie a comitetului Societății noastre, D-l *Al. Cottescu* a comunicat că a răspuns D-lui *S. Sarafoff* rugându-l să intervină pe lângă Camarazii Bulgari ca să vină în România după 25 Septembrie.

În urma acestora, Comitetul a ținut mai multe ședințe, în care s'a discutat asupra primirii Camarazilor noștri; s'a hotărât a se lansa către membrii Societății un apel, ca cu toții să contribuie pentru a le face o primire demnă, și a le procura în țara noastră câteva momente plăcute, spre a le rămâne o amintire tot atât de frumoasă, ca și acea cu care ne-am întors noi din Bulgaria; s'a decis a se interveni pe la diferitele autorități spre a face toate înlesnirile posibile; s'a hotărât programul primirii, al vizitelor și excursiunilor ce se vor face în timpul șederii Camarazilor Bulgari la noi; s'a ales în fine delegațiile dintre membrii Societății noastre, care împreună cu membrii comitetului Societății să primească și să conducă pe excursioniști.

De comun acord, s'a fixat ca sosirea în țară să fie la 28 Septembrie și să aibă loc prin Giurgiu.

Au luat parte la această excursie următorii Ingineri și Arhitecți Bulgari:

Abadjieff P.; Allahverdjieff; Athanassoff T.; Avramoff G.; Barness G.; Boeff St.; Boginoff; Bontcheff P.; Boyadjieff Chr.; Boyadjieff St.; Boyadjieff Tz.; Danadjieff A.; Dimitroff A.; Djangozoff A.; Fitoff; Galacheff I.; Ganeff K.; Gantcheff; Gueneff D.; Gueneff G.; Grantcharoff; Hachnoff L.; Iurukoff N.; Ivanoff D.; Ivanoff Iv.; Ivanoff St.; Kacheff; Kalpaktchieff D. I.; Kaltcheff K.; Karafiloff M.; Karamalakoff A.; Kardjieff V.; Koeff St.; Koevsky V.; Koitcheff P.; Kovatchevsky Chr.; Kojuharoff Wl.; Komatoff N.; Kozaroff G.; Kremikoff Iv.; Krindeff A.; Lazaroff G.; Lazaroff N.; Leonkoff A.; Manoloff M.; Maltcheff St.; Maltcheff Vl.; Marinoff A.; Mihailoff K.; Mileff I.; Mintcheff G.; Natcheff A.; Natcheff Al.; Naumoff St.; Nechoff N.; Nenoff G.; Osmanlieff; Ovtcharoff N.; Padeff D.; Petranoff A.; Popoff At.; Popoff Il.; Prahoff; Protitch I.; Radanoff B.; Ruseff Pr.; Salamonoff; Sallabacheff V.; Sahatcheff T.; Samsaroff V.; Sapoff Chr.; Saraoff St.; Simeonoff Iv.; Slavi-Nicoloff; Slavoff N.; Stojanoff B.; Stephanoff M.; Tchavoff G.; Tcheparoff; Todoroff Har.; Toneff T.; Torboff N.; Torneff A.; Toteff T.; Trendafiloff Tr.; Trifonoff D.; Trifonoff T.; Varbanoff P.; Vasilieff G.; Veltscheff T.; Visokoff B.; Vullcheff L.; Wallchanoff; Wasileff; Zagorsky I.; Zankoff N.; Zlataroff St.; Zografoff D. C.

În total 98 de excursioniști.

În cele ce urmează vom descrie pe scurt această Excursiune.

Joi 28 Septembrie.

Primirea Excursioniștilor la Giurgiu și la București.

La orele 2 p. m., vapoarele *Domnița Florica* și *Turnu-Măgurele* au acostat la portul orașului Rusciuk, și o comisiune compusă din D-nii: *Gr. Casimir, G. Popescu, C. Torocanu* și *I. Ionescu* au primit la bord pe excursioniștii bulgari, care luaseră acolo masa, oferită de Primăria Orașului. D-l *Gr. Casimir* le urează bună venire.

Ceva mai înainte, vaporul *Cetatea* luase bagajele excursioniștilor și le adusese la trenul special ce așteptă în port.

La ora 2³⁰ p. m., excursioniștii sosesc în Portul Giurgiu (Ramadan), frumos decorat. Ei sunt întâmpinați de D-l Prefect al județului *D. Petrescu* și de restul delegațiunii Societății compusă din D-nii: *M. Romniceanu, P. Pașcanu, C. Bălțeanu,*

S. Lintescu, A. Arsenescu, M. Ștefănescu, I. Negulici, N. Georgescu și T. Gâlcă.

La sosire, muzica Regimentului Vlașca, intonează imnul Bulgar, iar la scoborâre D-l Prefect salută pe excursioniști în numele guvernului țării, urându-le bună venire.

La capătul punții de debarcare, D-l *M. Romniceanu* îi salută ca reprezentant al căilor ferate. Ambilor le răspunde D-l *S. Sarafoff*.

Conform dorinții exprimată de autoritățile locale, excursioniștii sunt conduși prin oraș, frumos pavoazat pentru această vizită cu drapele bulgare și române, pe care traversându-l sosesc la gară. Aci sunt așteptați și primiți cu mare entuziasm de foarte mult public, iar la intrarea în gară, corul elevilor gimnaziului intonează Imnul Național Bulgar, la care excursioniștii Bulgari răspund intonând Imnul Regal Român. Urcându-se apoi în trenul special ce-i așteaptă, pornesc spre București unde sosesc la ora 5¹⁰ p. m. Pe drum s'a distribuit tuturor excursioniștilor câte un program în care se indică întrebuintarea timpului șederei lor la noi, și câte un album cu vederi din București și din țară, precum și cu un plan al orașului București.

În gara București, excursioniștii sunt primiți de foarte numeroși membri ai Societății noastre, în frunte cu D-l Președinte *Al. Cottescu*, care le urează bună venire. De aci sunt conduși de către membrii Societății noastre în trăsuri, la Hotelul Regina, închiriat de Societate și pus în întregime la dispoziția camarazilor noștri. La ora 7³⁰ p. m. li s'a oferit, de către noi, masa la Restaurantul Iordache. După masă, conform programului, a avut loc o reuniune în localul Societății Politecnice, spre a face cunoștință mai de aproape între noi. La ora 10³⁰ sosește și D-l *Ion Grădișteanu*, Ministrul Lucrărilor Publice, onorând cu prezența sa această reuniune. D-sa s'a întreținut cu mulți dintre membrii excursioniști, rămânând între noi până la ora 12³⁰. În tot timpul a domnit cea mai mare animație și cordialitate.

S'a servit cu această ocazie un bogat bufet.

Reușita acestei recepțiuni se datorește în special activității depusă de D-l *Anghel Saligny*, care s'a ocupat în de-aproape cu această recepțiune.

Vineri 29 Septemvrie.

Conform programului, excursioniștii s'au adunat la orele 8³⁰ a. m. la cafeneaua High-Life, de unde au fost conduși spre a vizita: *Ateneul Român, Palatul Poștelor și Telegrafelor, Palatul Casei de Depuneri și Consemnațiuni și Palatul de Justiție,*

iar la ora 12⁴⁵ a avut loc dejunul la Ospătăria Regală din Expoziție, oferit de Societatea noastră. S'a toastat de D-l *C. Istrati*, Comisarul General al Expoziției, pentru *Familia Princiară Bulgară* și *Dinastia Sa*, și de D-l *S. Sarafoff* pentru *Majestatea Sa Regele Carol și Dinastia Română*. Au mai vorbit apoi D-nii : *Al. Cottescu* și *C. Istrati*.

După terminarea dejunului, toți comesenii s'au fotografiat în grup, în fața Palatului Artelor. Excursioniștii sunt apoi conduși să viziteze diferitele pavilioane ale expoziției, vizite care au ocupat restul zilei.

Sâmbătă 30 Septemvrie.

La ora 9⁴⁰ a. m. a avut loc plecarea din gara de Nord cu un tren special la Ploești, unde camarazii Bulgari au asistat, ca invitați ai *M. S. Regelui*, la defilarea trupelor care luaseră parte la Manevrele Regale. Un bogat dejun a fost servit excursioniștilor în tren, din partea Direcțiunii Generale a Căilor Ferate Române.

La Ploești s'a rezervat exsursioniștilor pe Bulevard, unde a avut loc defilarea, un loc special în fața *M. S. Regelui*. Anunțându-se de către D-l Ministru *I. Grădișteanu* prezența excursioniștilor, *Majestatea Sa* a bine-voit a veni călare înainte de defilare către ei, le-a vorbit și i-a invitat pentru Luni la Castelul Peleş.

Excursioniștii au privit cu multă atențiune defilarea trupelor și au primit cu aplauze frenetice și cu strigăte de ura pe veteranii din războiul independenței care au defilat înaintea *M. S. Regelui*.

După defilare, excursioniștii au plecat spre gară pentru a lua trenul special care-i așteptă spre a-i duce înapoi la București. În drumul către gară, excursioniștii Bulgari întâlnind înșirați, pe veteranii cari defilasera înaintea Majestății Sale, s'au oprit în fața lor, iar D-l *B. Radanoff*, architect, li s'a adresat în românește, exprimând via recunoștință ce Poporul Bulgar o are către eroii luptători dela Plevna.

Înainte de plecarea la Sinaia, *Majestatea Sa Regele* a bine-voit a chema în salonul de recepție din gara Ploești, pe președinții *Al. Cottescu* și *S. Sarafoff*, cu care s'a întreținut.

La ora 4¹⁰ p. m. trenul nostru pornește din gara Ploești, sosind în gara București la ora 5¹² p. m.

Banchetul dela Ministerul de Externe.

Conform programului, la ora 8³⁰ p. m., a avut loc în sa-loanele Ministerului de Externe, banchetul oferit de Societatea noastră excursioniştilor bulgari, și care urmă să fie prezidat de D-l Ministru al Lucrărilor Publice. D-sa neputând însă veni, a fost înlocuit prin D-l N. *Hêrjeu*, Secretarul General al Ministerului. Pe lângă oaspeții bulgari, au luat parte la acest banchet și 94 membri ai Societății noastre și anume :

Aburel I.; Angeli Aug.; Antonescu P.; Antoniu St.; Arsenescu Aur.; Balaban E.; Balasinovici Eug.; Bănescu D.; Beleş Aurel; Brătescu I. N.; Brătianu Const. I. (general); Bruckner Victor; Capșa Gh.; Cantacuzino I. Gh.; Casimir Gr.; Catz J.; Cihodariu C.; Cioculescu N.; Comănescu Cor.; Constantinescu M.; Constantinescu Tancred; Corbescu C.; Cottescu Al.; Cratero Max.; Cristescu V.; Cristodorescu Z.; Cucu-Starostescu N.; Dănielescu I.; Dima D.; Dimitrescu Anghel; Dobrescu Toma; Dobrovici G.; Dragu Th.; Duperrex Edg.; Eliescu-Vatamanu Al.; Erimia Tiberiu; Frunză Gh.; Gaicu M.; Gallea N.; Georgescu N.; Gheorghiu Șt.; Grant Effingham; Guțu Victor; Hălăceanu C.; Hălăceanu I.; Hêrjeu N. N.; Ionescu I.; Iliescu Păndele; Ioviția D.; Kivu N.; Lintescu Sava; Maimarolu D.; Mathias M.; Mironescu C. M.; Moțoi I.; Neagu Th.; Negulici I.; Nicolescu N.; Otolescu Sc.; Panaitescu Sc.; Pangrati E.; Pastia Al.; Pașcanu-Popescu P.; Pădure Gh. I.; Pellerin Alfons Fr.; Pleșoceanu V. V.; Poenaru-Jatan N.; Popescu Gh.; Popp A.; Popp D.; Pușcariu Joe; Rădulescu A. C.; Romniceanu M. M.; Roșu V.; Saligny Anghel; Saligny M.; Scia I.; Siebrecht Ad.; Stăvăr Gr.; Ștefănescu Eug.; Ștefănescu M.; Ștefănescu N. P.; Știrbei N.; Teodoru D.; Teodoru I.; Ulaholu Barbu; Ulvineanu Eug.; Urseanu V.; Vardala I.; Voiculescu V.; Vasilescu G.; Wagner Al.; Wolff Erhard; Zanne N.

În tot timpul banchetului a domnit o foarte mare animație și cordialitate. Muzica Regimentului I Geniu, sub conducerea D-lui Capelmaestru Kratochvil, a distrat în tot timpul pe comenseni.

La șampanie, D-l N. *Hêrjeu* a deschis seria toasturilor, închinând pentru A. S. R. *Principele Ferdinand* al Bulgariei și pentru prosperitatea țării sale.

Răspunde D-l S. *Sarafoff* în franțuzește, închinând pentru M. S. *Regele Carol*, care a contribuit nu numai la prosperitatea și mărirea României, dar a fost și astrul liberator al Bulgariei. Sfârșește zicând : „*Trăiască Regele Carol, Regina Elisabeta și Augusta Lor Familie*“.

D-l *Al. Cottescu* luând cuvântul, reamintește de banchetul dela *Sofia*, și mulțumește camarazilor bulgari care și-au ținut promisiunea de a ne întoarce vizita tocmai în timpul Serbărilor Jubilare; îndeamnă să contribuim cu toții, prin toate forțele, să ne dăm mâna de unire a celor două popoare; termină închinând în sănătatea oaspeților noștri.

D-l *E. Pangrati* vorbește despre recunoștința exprimată de camarazii noștri Bulgari la Ploești în fața veteranilor; spune că și unii și alții avem un fond comun: știința și progresul, care va face să dispară dintre noi orice neînțelegeri, astfel că apropierea între cele două corpuri tehnice va fi o apropiere între cele două popoare. Termină bând în sănătatea Inginerilor și Arhitecților Bulgari.

D-l *S. Sarafoff* spune că primirea ce li s'a făcut de către noi a întrecut așteptările lor. Zice că au venit cu gândul să creeze o fraternitate Româno-Bulgară, ceiace nu poate să surprindă pe nimeni, de oarece recunoștința poporului Bulgar pentru cei ce au luptat la Grivița și Plevna este încă vie. Se arată surprinși de dezvoltarea țării noastre pe tărâmul economic. Terminând închină în sănătatea Societății Politecnice Române și a președintelui ei *Cottescu*.

D-l Amiral *V. Urseanu*, spune că poporul bulgar s'a dezvoltat tot așa de repede ca și noi pe terenul militar și economic. Închină pentru prosperitatea armatei Bulgare și în sănătatea Șefului ei Suprem *A. S. R. Prințul Ferdinand*.

D-l *C. Mironescu* într'o frumoasă și aleasă cuvântare își exprimă bucuria de a ne vedea uniți într'o așa strălucită adunare. Vorbind în numele științei speră că din vizitele noastre va eși unirea popoarelor, căci știința care ne unește nu cunoaște frontiere. Termină spunând: «In numele științei vă zic fiți bine veniți».

D-l General *C. I. Brătianu*, exprimă dorința ca Dunărea să rămână un corp de fraternitate, iar nu de frontieră, între cele două popoare.

D-l *G. Tchavoff* închină pentru confederațiunea inginerilor români și bulgari.

D-l *N. Lazaroff* spune că admiră genul nostru creator, și că poporul Bulgar are încă mult de lucru până să ajungă la gradul nostru de dezvoltare.

D-l *I. G. Cantacuzino* zice că după ce ne-am câștigat libertatea politică, să căutăm să ne-o câștigăm și pe cea economică. Terminând îndeamnă pe camarazii Bulgari a lupta în acest scop, pentru care lucru Industria Română le va da tot concursul.

D-l *G. Lazaroff*, vorbind în românește, spune că vizitele ce

ni le facem probează că nu suntem străini unii de alții ci că ambele Corpuri Tecnice sunt inspirate de aceeași dorință, de a'și întinde o mână frățească pentru o prietenie statornică. Constată că pașii făcuți de țara noastră în ce privește comunicațiunile și industria sunt cu adevărat importanți, și că acest progres se datorește tehnicianilor români, care pot face onoare chiar națiunilor celor mai înaintate. Adaogă că Bulgarii care a început mult mai târziu a lupta pentru propășirea patriei lor, nu pot decât să se bucure și să ne admire. Terminând închină în sănătatea Politehnicianilor Români și a președintelui lor *Cottescu*.

D-l General *C. I. Brătianu* spune că să nu uităm armata română care ne-a dat libertatea noastră și a contribuit și la aceea a Bulgariei. Incheie zicând : «Trăiască armata română și Regele Carol care a dat gloria armatei Ruso-Române».

D-l *L. Vulceff* toastează în sănătatea D-lui *Anghel Saligny*, urându-i să puie piatra fundamentală a unui al doilea pod peste Dunăre, între România și Bulgaria.

D-l *B. Radanoff*, vorbind în românește, reamintește că, România și Bulgaria trăesc în armonie din timpurile cele mai depărtate; spune că are credința că vizitele noastre vor legă o mai mare prietenie a lor. Terminând ridică paharul pentru o sinceră amicitie Româno-Bulgară.

D-l *S. Sarafoff*, adresându-se camarazilor săi în limba bulgară, spune că bea paharul pentru eroii români morți la Grivița pentru independența Bulgară, pentru poporul care a trimes pe acei eroi și pentru România care 'i-a născut. Invită apoi pe colegii săi bulgari să intoneze Imnul Național Român, pe care camarazii noștri bulgari 'l cântă în cor, în românește.

D-l *T. Toneff*, în românește, zice că întoarcerea vizitei ce ne-o fac nu este numai un act de curtoazie, ci ei au venit să vadă grandioasele opere ale tehnicianilor români. Laudă splendoarea expoziției Române, și încheie bând pentru progresul tehnicii române.

D-l *Sarafoff* bea în sănătatea D-lui Ministru *I. Grădișteanu*.

D-l *N. Hérjeu* bea în sănătatea D-lui *Sarafoff*.

D-l *Al. Cottescu* anunță că D-l *Sarafoff* va citi actul de căsătorie, ca urmare a logodnei dela Sofia.

D-l *S. Sarafoff* reamintind de cele petrecute la Sofia, spune că e momentul a semnă actul de căsătorie. Zicând acestea înbrățișează pe D-l *Cottescu*, cu care se sărută.

Cu aceasta banchetul luă sfârșit la ora 1 noaptea.

Duminecă 1 Octomvrie.

La ora 6⁴⁵ a. m., excursioniștii pleacă cu trenul special la Slănicul din Prahova, unde sosesc la ora 9²⁰. In gară suntem primiți de Primarul Slănicului, D-l Căpitan *Nedelcovici*, care în Românește și apoi în Bulgărește urează bună venire.

S'a vizitat apoi Salina și diferitele instalațiuni de extracție și măcinare a sărei. D-l *P. Lucaciu*, inginerul diriginte al salinei, a dat toate explicațiunile necesare.

La ora 11³⁰ am plecat îndărăt, iar în tren ni s'a servit un copios dejun, oferit de Direcțiunea Regiei Monopolurilor Statului.

Ajunși la București, excursioniștii s'au împrăștiat spre a vizită orașul.

Luni 2 Octomvrie.

Această zi a fost destinată pentru vizitarea văii Prahovei. Plecarea din București a avut loc la ora 6⁴⁵ a. m. Ajunși la Câmpina s'a vizitat parte din schela petroliferă Gahița a Societății Steaua Română și marea și moderna sa Rafinerie de petrol.

La ora 12²⁰ s'a oferit excursioniștilor dejunul de către Societatea Steaua Română.

La ora 1³⁰ trenul pornește spre Sinaia, unde *Majestatea Sa Regele* a bine-voit a ne primi la Castelul Peleş. Excursioniștii fiind introduși în sala de arme, *Majestatea Sa Regele* și *M. S. Regina* venind în mijlocul nostru s'au întreținut aproape cu toți, interesându-se de locul unde și-au făcut studiile și de pozițiile ce ocupă fiecare. După retragerea *Majestăților Lor*, excursioniștii vizitară Castelul Peleş și se înscriseră apoi la Castelul Peleşor, unde *A. S. R. Principesa Maria* le-a adresat câteva vorbe din balconul Castelului.

La ora 3³⁰ plecarăm la Azuga, unde ne-a întâmpinat Primarul, preotul și învățătorul cu corul elevilor săi, care la scorbarea din tren a intonat Imnul Național Bulgar.

S'au vizitat: Fabrica de sticlă, unde s'a oferit excursioniștilor câte un suvenir; Fabrica de mobile și Fabrica de postav.

Se vizitează apoi biserica. Aci suntem întâmpinați de eminenentul preot care ne adresează o cuvântare foarte bine simțită, care a impresionat și captivat pe excursioniști.

La ora 6³⁰ s'a oferit la cantina fabricii de postav un banchet, de către administrațiunile fabricilor locale și unde s'au rostit toasturi entuziaste.

La întoarcere, trenul s'a oprit la Bușteni, unde s'a vizitat fabrica de hârtie, iar la ora 12¹⁰ noaptea excursioniștii au sosit la București.

Martți 3 Octomvrie.

La ora 6⁵⁵ a. m. a avut loc plecarea la Constanța. În tren se distribuie excursioniștilor câte o fotografie a Podului „Regele Carol I”. Ajungând la Podul Borcea, trenul se opri, și coborându-ne cu toții jos, D-l *Anghel Saligny* a dat explicațiuni asupra proiectului și construcțiunei podului. Trenul se oprește asemenea la Viaductul Balta, unde s'a dat iară explicațiuni de către D-l *A. Saligny*. Ajunși pe Podul peste Dunăre, trenul a mers foarte încet, pentru ca el să poată fi văzut de aproape. La gara Cernavoda-Pod excursioniștii sunt duși pe dealul din amonte și de lângă pod, de unde au admirat marea construcțiune și unde au făcut ovațiuni D-lui *A. Saligny*, sub a cărui direcțiune s'a proiectat și construit această operă.

La ora 12⁴⁵ sosirăm la Constanța, unde suntem primiți de D-l *Capșa*, Prefectul Județului, și de D-l *Bănescu*, Primarul Orașului, care ne urează bună-venire. Apoi, cu muzica militară în frunte, suntem conduși prin oraș, frumos îndodobit pentru această ocaziune, până la Hotelul Regina unde ni s'a servit dejunul, oferit de către Direcțiunea Construcțiunii Portului Constanța.

După dejun ni s'a distribuit un program detaliat de utilizarea timpului pentru vizitarea diferitelor șantiere ale Construcțiunei portului.

După ce D-l *Saligny* dă în persoană explicațiuni asupra proiectelor lucrărilor în curs de execuție, s'au vizitat pe rând următoarele șantiere: șantierul de confecționarea armaturelor pentru beton armat; șantierul de confecționarea mortarelor, betonurilor și blocurilor artificiale; șantierul de confecționarea plăcilor de beton armat, pentru magazinele cu silozuri; șantierul de construcțiune a celor două magazine cu silozuri și al uzinei centrale; instalațiunile pentru primirea, depozitarea și exportarea petrolului și a derivatelor sale; șantierul de construcțiune a bazinului de petrol. În urmă îmbarcându-ne pe 3 remorchere ale portului s'au văzut diferitele aparate de dragaj, de derocare și s'a făcut o mică plimbare în rada portului pentru a face o ochire generală asupra sa.

La ora 7³⁰ p. m. s'a oferit excursioniștilor, tot de către Direcțiunea Construcțiunii Portului, un banchet la Hotelul Regina.

Banchetul de la Hotelul Regina.

Au luat parte la acest banchet toți excursioniștii, în frunte cu președinții celor două societăți, personalul construcțiunei portului în frunte cu D-l *A. Saligny*, directorul general al con-

strucțiunii Portului, precum și D-l *Bănescu* primarul orașului, ca invitat al Societății noastre.

La șampanie, seria toasturilor o deschide D-l *Bănescu*. D-sa zice : «In numele orașului Constanța, ridic paharul în sănătatea *A. S. R. Principele Ferdinand* al Bulgariei. Apoi adaogă :

Plecând de la noi, ne luați sufletul nostru și ce vă cerem, este o amiciție constantă în viitor, căci politica noastră și a voastră este ca să fim amici. Termină zicând : *Trăiască amiciția Româno-Bulgară*. Muzica regimentului Constanța, oferită de Primărie spre a distra pe comesenii în tot timpul banchetului, întonează imnul Național Bulgar, în aclamațiunile azistenței.

Răspunde D-l *Sarafoff* care zice cam următoarele :

Scumpi Camarazi, Domnule Primar. In urma lungei serii de sărbători ce ni s'au dat, am văzut la Ploești o armată strălucită trecută în revistă de Ilustrul său Căpitan, și care ne-a dat libertatea. Primirea ce *Majestatea Sa* ne-a făcut la Castelul Peș, ne va face să ducem în Patria noastră cuvintele înțelepte ce ne-a spus și care vor servi pentru legătura politică ce trebuie a se stabili între țările noastre. Termină strigând în românește : «Trăiască *Regele Carol* și *Augusta Sa familie*». Formidabile strigăte de *ura* acoperă aceste cuvinte, iar camarazii bulgari întonează în românește Imnul Regal Român.

Luând din nou cuvântul, D-l *Sarafoff* spune că plini de entuziasm pentru tot ce au văzut în excursia de astăzi, lucrări care reprezintă opera economică a României, nu găsește cuvinte destule pentru a-și exprima admirația pentru autorul și conducătorul lor, D-l *Anghel Saligny*, o somitate inginerească cu renume european, sub îndrumarea căruia s'a dezvoltat corpul Tecnic Român. Adaogă că după 19 secole un nou *Traian* a găsit un nou *Apolodor*. Termină închinând paharul său în sănătatea D-lui *A. Saligny*. Aplauze frenetice și strigăte de *ura* prelungite acoperă cuvintele D-lui *Sarafoff*.

D-l *Al. Cottescu*, în numele corpului Tecnic Român, mulțumește D-lui *Sarafoff* pentru elogiile sale cuvinte, și încheie spunând că se simte foarte fericit că găsește ocazia de a ridică paharul său în sănătatea D-lui *Sarafoff* și a corpului Tecnic Bulgar.

D-l *Anghel Saligny* mulțumește pentru cuvintele elogiioase ce i s'au adus, spunând că dorește foarte mult și colaboratorilor săi, care și au făcut datoria. Dorește corpului Tecnic Bulgar a execută lucrări tot așa de mari și încheie strigând : «Trăiască corpul Tecnic Bulgar».

D-l *Tonef* vorbește în românește cam următoarele : Scumpi Colegi Români, printre admirabilele lucrări ce ne-ați arătat de când suntem la voi, am văzut și Constanța, pe care o știam

ca oraș turcesc. Progresul ce l'a realizat e surprinzător. Linia directă Anvers-Constanța trebuie să aibă la capete orașe la fel. Ridică paharul său pentru orașul *Constanța* și primarul *Bănescu*.

D-l *Tr. Trendafiloff* închină pentru președinții *Cottescu* și *Sarafoff*.

D-l *Vulceff* exprimându-și admirația pentru lucrările văzute azi: *Podul peste Dunăre* și *Portul Constanța*, bea în sănătatea Corpului Tecnic Român, reprezentat prin persoana D-lui *Cottescu*.

D-l *E. Pangrati*, spune dela început că va vorbi ca între colegi. Zice că excursia este pe sfârșite, de și ar mai fi fost multe de arătat. Insistă asupra faptului că excursiile pe lângă că sunt instructive, au și o altă importanță, acea că prin ele se stabilesc relațiuni amicale, care în cazul de față crede că vor fi durabile, căci sunt manifestațiuni făcute de oameni de știință și oamenii de știință sunt sinceri. Își exprimă speranța că aceste manifestațiuni vor servi ca un început de camaraderie pe terenul politic. Reamintește că în trecut cele două popoare Român și Bulgar au trăit în bună înțelegere și că istoria amintește de multe lucruri care ne fac prieteni seculari; așa am avut un imperiu Româno-Bulgar; au fost războaie între Români și Români dar nu între Români și Bulgari și am vărsat deseori sângele nostru pe pământul Bulgariei și pentru Bulgari. Am văzut că sunteți adânc recunoscători și că ați păstrat amintirea morților dela Grivița, în cât am conștiința că venind noi la voi și voi la noi, vom creia relații durabile între amici seculari. Termină închinând paharul său pentru relațiunile statornice dintre cele două țări și în sănătatea celor doi președinți *Sarafoff* și *Cottescu*, care au contribuit la împrietenirea celor două corpuri Tecnice Bulgar și Român.

D-l *N. Jurukoff* (în nemțește) vorbește despre strălucita primire ce li s'a făcut, despre tot ceiace au văzut și vizitat și încheie toastând pentru durabilitatea prieteniei ce s'a proclamat între cele două corpuri tehnice, urându-le prosperitate.

D-l *St. Sarafoff* ridică paharul în sănătatea D-lui Vice-președinte *Gr. Casimir*, care tot timpul a însoțit și condus pe excursioniști dela sosirea lor în țară.

D-l *N. Tarboff*, spune că la Sofia s'a serbat logodna celor două societăți; la București s'a celebrat cununia, iar acum ne găsim în călătorie de nuntă. Exprimă speranța că aceasta nu se va sfârși aci, și că în curând vom serba botezul la Sofia. Proclamă ca naș pe D-l *V. Pleșoianu*, care i-a sugerat această idee. Incheie bând în sănătatea D-lui *Pleșoianu* și a tinerei perechi.

D-l *V. Pleșoianu* propune ca mijloc practic pentru a conserva relațiunile între corpul tehnic român și bulgar, de a se creia

un anuar comun redijat în franțuzește, care să conție numele și portretul tuturor membrilor.

D-l *E. Duperrex*, propune ca o complectare a celor spuse de D-l Pleșoianu, a se ține congrese anuale, a membrilor celor două Societăți, care să aibă pe rând loc un an la Sofia și altul la București.

D-l *G. Barneff* închină în sănătatea D-lor *Pleșoianu* și *Duperrex*, pentru fericitele idei ce au avut.

D-l *Sarajoff*, după cererea D-lui *Cottescu*, invită pe colegii săi a cânta, cântecul patriotic bulgar „*Mila Rodina*“ ce l-au cântat la Sofia, și cu care banchetul ia sfârșit.

După aceasta excursioniștii, părăsind sala banchetului, pornesc spre port cu muzica în frunte, unde așteptă trenul special cu care trebuiau a se întoarce prin București la Giurgiu.

Câțiva camarazi bulgari, reîntorcându-se în țară prin Varna, au fost conduși cu muzica până la vaporul Societății *Lloyd*, care era aproape de plecare.

Pela ora 11 p. m. trenul pleacă spre București, unde ajunge la ora 3 a. m. În Gara de Nord s'a coborât din tren o parte dintre Români și câțiva excursioniști bulgari, care au voit să vadă mai bine Expoziția. Cei care au rămas au pornit spre Giurgiu, așa că la ora 5³⁰ a. m. au sosit în Portul Ramadan. D-l *Al. Cottescu*, *A. Saligny*, *Gr. Casimir* și alți membrii ai comitetului de recepțiune, au însoțit până aci pe camarazii noștri Bulgari.

S'a servit din partea noastră cafele cu lapte și ceaiuri. După aceia îmbarcându-se pe vapoarele Domnița Florica, Cetatea și Turnu-Măgurele, camarazii noștri bulgari sunt duși la Rusciuk.

La plecarea din țară D-l *S. Sarajoff* a trimis din partea Societății Inginerilor și Arhitecților Bulgari, 2000 lei pentru instituția „*Vatra Luminoasă*“, patronată de *M. S. Regina Elisabeta*. Ca răspuns pentru această frumoasă faptă, *M. S. Regina* a binevoit a trimete Societății Politecnice Bulgare portretul Său, însoțit de un autograf.

Pentru amintirea acestei excursii, *M. S. Regele* a binevoit a trimete tuturor membrilor Societății Bulgare, care au venit să ne viziteze, câte o Medalie Jubilară.

Astfel s'a încheiat această plăcută vizită a camarazilor noștri bulgari.

*) Descrierea acestei excursiuni s'a făcut după notele luate de subsemnatul redactor și de D-l Inginer *N. Georgescu*, căruiua îi aducem viile noastre mulțumiri pentru concursul ce ne-a dat în această împrejurare.

Discursurile și toasturile au fost rostite toate în limba franceză, afară de cele care se arată, chiar în coprinsul descrierei, că au fost rostite în altă limbă.

V. Cristescu.